

La Fecha de Vencimiento se Acerca Pronto – WTC-12

Inscríbese ahora para proteger sus derechos para obtener beneficios de compensación laboral en el futuro

Miles de trabajadores y voluntarios expuestos a los peligros después del 11 de septiembre han ganado una segunda oportunidad de asegurar beneficios de compensación laboral si se enferman en el futuro. Una nueva ley

permite que los trabajadores y voluntarios al WTC se inscriban para asegurar sus derechos a beneficios, *pero tiene que inscribirse antes del 14 de agosto de 2007, para poder participar.*

Inscríbese ahora si hizo trabajo de rescate, recuperación o de limpieza ya sea como voluntario o con remuneración entre el 11 de septiembre de 2001 y el 12 de septiembre de 2002, en cualquiera de las siguientes ubicaciones:

- o cualquier lugar en Manhattan al sur de las calles Canal o Pike o
- o en la operación de barcaza entre Lower Manhattan e isla Staten (Staten Island)
- o en el relleno sanitario de la isla Staten o en el depósito de cadáveres de la ciudad de Nueva York.

Inscríbese ahora, aun cuando no se haya enfermado o se haya inscrito antes. *Si no se inscribe antes de la fecha de vencimiento en agosto, perderá el derecho a presentar un reclamo de compensación laboral en el futuro por una enfermedad relacionada con el 11 de septiembre.*

Para obtener más información y para presentar su formulario de inscripción WTC-12 llame a la clínica del Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center o al 888-702-0630.



“No estoy enfermo ahora y espero no tener efectos en el futuro de mi trabajo el 11 de septiembre. Pero quiero tener toda protección posible en caso de que algo pase, así que ya me inscribí para los beneficios de compensación laboral. Hágalo hoy y protéjase a sí mismo y a sus seres queridos”.

–Doris Robinson, *Trabajadora de respuesta del WTC*



WTC Medical Monitoring and Treatment Program

Mount Sinai School of Medicine
One Gustave L. Levy Place
Box 1057
New York, NY 10029

PRSRT STD
U.S. POSTAGE
PAID
NEW YORK, NY
PERMIT NO.

Address Service Requested

The World Trade Center Medical Monitoring and Treatment Program Data and Coordination Center

Mount Sinai School of Medicine
One Gustave Levy Place, Box 1057
New York, NY 10029
Phone: 888-702-0630

We welcome feedback.

To update contact information or clinical center preference, call us or visit www.wtcexams.org and click on “Forms.”

Funded through a grant from the National Institute for Occupational Safety and Health.

Se Obtienen Fondos Federales para Tratamientos Médicos Relativos al WTC

Los trabajadores de respuesta del 11 de septiembre logran obtener atención gratuita para padecimientos cubiertos

Gracias a los esfuerzos inagotables de legisladores, sindicatos y trabajadores de respuesta de emergencia del 11 de septiembre de Nueva York, fondos federales nuevos asegurarán que estos últimos reciban tratamientos sin costo para enfermedades relacionadas con el World Trade Center.

“Los fondos provenientes del gobierno federal reflejan el compromiso que se tiene para brindar apoyo compasivo, adecuado y a tiempo a quienes respondieron con sus servicios en el World Trade Center”, dijo el médico director de NIOSH, John Howard. NIOSH administra los fondos federales para seguimiento, evaluación, análisis y tratamiento médicos de los trabajadores de respuesta de emergencia del WTC.

El programa de tratamiento cubrirá todos los costos de diagnóstico y tratamiento de padecimientos cubiertos (ver la lista en <http://www.cdc.gov/niosh/topics/wtc/FAQ.html>), a incluir cargos de medicamentos recetados y sin aplicar deducibles ni copagos.

Los pacientes ya no tendrán que preocuparse por pagar los tratamientos de padecimientos cubiertos. Lo anterior también libera fondos sindicales de salud, para que estos no tengan que sufragar los costos de los tratamientos relacionados con el

World Trade Center; eso significará menores costos de salud a la larga que beneficiarán a todos quienes participan en el fondo de salud.

Hasta la fecha, el Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center ha evaluado a más de 20,000 trabajadores de respuesta de emergencia. Docenas de sindicatos y la delegación de Nueva York ante el Congreso respaldaron los fondos propuestos, como lo hicieran también cientos de personas involucradas en el programa de seguimiento.

“Aún recibimos inscripciones de más de 500 trabajadores de respuesta de emergencia cada mes”, dijo la Dra. Robin Herbert, Directora del Centro de Datos y Coordinación del programa. “El interés continuo en el programa demuestra la necesidad que existe para que siga habiendo fondos.”

¿Quién puede participar?

Usted cumple con los requisitos para los servicios de tratamiento automáticamente si ya está inscrito en el programa de control médico y tiene cualquiera de los padecimientos cubiertos.

Si aún no se ha inscrito y desea saber si puede hacerlo, llame al 888-702-0630 o acuda

a www.wtcexams.org para obtener el número del fax y la dirección para enviar un formulario de elegibilidad debidamente llenado.

Si trabajó o sigue trabajando en el Departamento de Bomberos de Nueva York (Fire Department of New York —

FDNY), debe llamar a la Oficina de Servicios de Salud del mismo (Bureau of Health Services) al 718-999-1858 o acudir al siguiente sitio electrónico para obtener información sobre el programa: <http://www.nyc.gov/html/fdny/insider/bhs/wtcmm/index.shtml>.

Se aseguraron recursos para Trabajadores de Respuesta del 11 de Septiembre



El Cte. Jeff Endean y la Senadora Hillary Clinton después de la audiencia del Comité HELP en el Senado del 21 de marzo de 2007.

“No pudimos detener los ataques del 11 de septiembre”, dijo ante el Congreso el participante del Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center, Jeffrey Endean, el pasado 21 de marzo, “pero ustedes tienen la capacidad de parar el desastre humano relacionado con la salud”.

El 25 de mayo de 2007, el Congreso aprobó una ley que incluyó \$50 millones de dólares para cubrir las necesidades de salud de los trabajadores de respuesta del 11 de septiembre. Hasta ahora el Congreso ha proporcionado los muy requeridos fondos, gracias en parte a la disposición de los trabajadores de respuesta del 11 de septiembre, como Jeffrey Endean, quienes han alzado su voz y participado.

Conozca mejor a Jeffrey Endean en el perfil de paciente que aparece en la página 2 de este boletín.

Para inscribirse u obtener más información, llame al 888-702-0630.

Paciente-perfil de un Activista — Jeffrey Endean

En el momento del ataque en el World Trade Center, Jeffrey Endean era comandante de la división de la División de Servicios Especiales de la oficina del Comisario del condado de Morris. Él había trabajado en la división de servicios de emergencia durante 20 años.

En la mañana del 11 de septiembre de 2001, Endean y su división se reportaron para trabajar en la zona cero. Desde esa fecha hasta el 22 de noviembre, él fue asignado a la Autoridad del puerto y ayudó a ofrecer gestión crítica de estrés para el personal en el World Trade Center de manera voluntaria después de sus horas habituales del turno de trabajo para el condado.

Las experiencias del Sr. Endean en la zona cero combinado con su batalla personal para recibir tratamiento médico adecuado para las enfermedades relacionadas con el 11 de septiembre, ha hecho de él un promotor incansable de los temas del personal de auxilio en la zona de la

tragedia del 11 de septiembre. El 21 de marzo de 2007, él testificó ante el congreso estadounidense para apoyar la continuación de los fondos para la evaluación y tratamiento de los trabajadores. (Vaya al sitio http://help.senate.gov/Hearings/2007_03_21/Endean.pdf para leer el testimonio de Endean).

Le preguntamos a Endean cómo decidió participar y por qué tiene sentimientos tan fuertes sobre los temas de salud del personal de auxilio del 11 de septiembre.

“Al igual que muchos que estuvieron en la zona cero antes de venir al Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center, yo tuve experiencias de frustración de diagnósticos erróneos de problemas de salud y la lucha de enfrentar esos cambios en mi vida: las emergencias que continuamente y día tras día a las que nos enfrentamos nosotros.”

“Tuve suerte de ser parte del Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center. Cuando

me enteré de qué tan frágil era financieramente, decidí ayudar en lo que fuera posible, como una manera de recompensar por la ayuda que ellos me ofrecieron a mí y para ayudar a otro personal de auxilio.”

“Esta participación me ha dado el propósito y la oportunidad de usar mi tiempo bien, y que por sí mismo me hace sentir mejor aunque físicamente no lo esté. También me ha mostrado que una persona puede hacer cambios, si tan solo al ponerle una cara a un desastre.”

“Todo el personal de auxilio tiene experiencias que nunca dejará. También tiene en común un conocimiento de que hay un lugar seguro y en algún lugar para la ayuda médica y toda la otra ayuda. Ese lugar es el Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center.

“Creo que estoy muy apasionado sobre apoyar el programa, al personal de auxilio y a los veteranos. Me hace sentir bien el tener una posición tan firme sobre algo tan importante.”

Pregúntele al Doctor — Dra. Maria Padilla, Pulmonóloga

La Dra. Maria Padilla es la Directora médica del Programa de trasplante pulmonar y Directora del Programa de enfermedades pulmonares en fases avanzadas / intersticiales en la Escuela de Medicina de Mount Sinai (Mount Sinai School of Medicine).

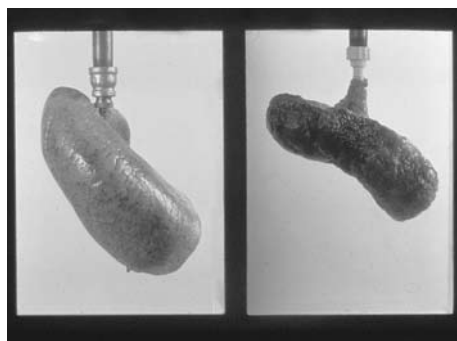
¿Qué es una enfermedad pulmonar intersticial?

Enfermedad pulmonar intersticial es un término que describe a un grupo de trastornos que afectan las áreas del pulmón vinculadas directamente con la respiración. La gravedad de estos trastornos puede abarcar desde una afección leve hasta una enfermedad mortal.

Estamos enfatizando este grupo de afecciones porque, aunque poco frecuentes, pueden ser bastante graves. El diagnóstico temprano puede ser muy importante para la recuperación del paciente.

¿Cuáles son los síntomas de la enfermedad pulmonar intersticial?

Los síntomas de la enfermedad pulmonar intersticial incluyen una

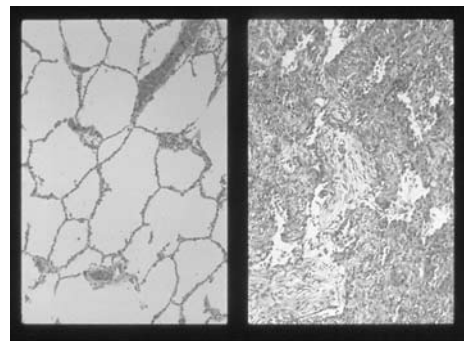


Se bombea aire en los dos pulmones como aparece arriba. I. Pulmón sano. D. Pulmón enfermo endurecido y casi incapaz de tomar aire.

tos seca persistente y disnea (falta de aliento). Los pacientes con esta afección notarán que al principio les falta el aire cuando hacen esfuerzo, por ejemplo, al subir un tramo de escaleras; luego pueden empeorarse progresivamente hasta tener problemas de respiración aun al estar sentados o descansando.

¿Ha sido causa de estas enfermedades la exposición al WTC?

Sabemos que la exposición al polvo y a minerales se ha vinculado con la



Visto con un microscopio. I. Alvéolos sanos. R. Alvéolos enfermos con poco espacio para el intercambio de oxígeno y dióxido de carbono.

enfermedad pulmonar intersticial. También sabemos que el polvo del WTC contiene muchos productos que podrían ocasionar, potencialmente, inflamación o reacción de los pulmones y las vías respiratorias. Por ejemplo, la celulosa, sustancia utilizada en las paredes del WTC, puede causar enfermedades en animales. En mayo, el FDNY (Departamento de Bomberos de la ciudad de Nueva York) publicó un estudio que mostró un

Continúa en la página 3

“Reimpreso con el permiso de la Asociación del Pulmón Americana, 2007”

Pregúntele al Doctor

Continuación en la página 2

aumento rápido en sarcoidosis durante el año posterior a los ataques del 11 de septiembre.

No obstante, en estos momentos es difícil determinar si la enfermedad de estas personas está relacionada directamente la exposición, si es una coincidencia, o si la exposición fue un factor desencadenante para que ocurriera la enfermedad.

¿Se puede dar tratamiento para estas afecciones?

Hay más tratamientos para la inflamación que para la fibrosis. (La fibrosis es la cicatrización de los pulmones). Podemos darles a los pacientes tratamiento antiinflamatorio durante un año. Pero cuando el tejido llega a cicatrizar, por lo general, no se cura.

¿Cómo puede ayudar el Programa de Control y Tratamiento Médico del WTC a los trabajadores y voluntarios que tienen inquietudes relativas a la enfermedad pulmonar intersticial?

Como parte de las pruebas de evaluación del Programa del WTC, los trabajadores y voluntarios se

someten a una prueba de espirometría, la cual evalúa la capacidad pulmonar. También se realiza una radiografía torácica cada tres años y se les pide que reporten cualquier problema respiratorio. Esto es muy importante. Si la prueba demuestra cualquier problema pulmonar, podría remitirse al paciente a un estudio pulmonar completo.

Nunca antes se habían visto las exposiciones creadas por esta catástrofe. No podemos darnos el lujo de esperar hasta que los trabajadores y voluntarios tengan una enfermedad pulmonar completamente desarrollada para tomar acción. Mientras más pronto se detecte algo, mayor tiempo se tendrá para determinar qué tratamiento darle al paciente.

Es importante que todos reporten información al programa aun cuando su propio médico sea quien diagnostique una enfermedad pulmonar. Mientras más información tengamos sobre la salud de los trabajadores y voluntarios, mayor será la probabilidad de que entendamos qué enfermedades o reacciones son causadas por la exposición en el WTC.

CENTROS CLINICOS PARTICIPANTES

Para más información, para inscribirse o para cambiar de centro clínico, llame al 888-702-0630.

MANHATTAN

- Centro Mount Sinai I. J. Selikoff Para Medicina Ocupacional Y Ambiental 212-241-1554
- Centro Hospitalario Bellevue/Clínica NYU CC de Medicina Ocupacional y Ambiental 212-562-4572

QUEENS

- Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center, Centro Clínico de Queens 718-670-4174

LONG ISLAND CONDADOS DE SUFFOLK Y NASSAU)

- (Programa de Control y Tratamiento Médico del WTC de Long Island), SUNY Stony Brook 631-444-6436

NUEVA JERSEY (PISCATAWAY)

- (UMDNJ)/Instituto de Ciencias de la Salud Ambiental y Ocupacional 732-445-0123

FUERA DEL ÁREA METROPOLITANA DE NUEVA YORK

- Hay citas disponibles en otras localidades del país. Llame al 888-702-0630 para más detalles.

DEPARTAMENTO DE BOMBEROS DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK:

Oficina de Servicios de la Salud

- Al servicio de los actuales bomberos y oficiales de FDNY y de los trabajadores de respuesta a emergencias (EMS), así como de quienes se hayan jubilado después del 31 de diciembre de 1996. 718-999-1858
- Los bomberos, oficiales y trabajadores de respuesta a emergencias (EMS) que se hayan jubilado antes del 1º de enero de 1997 pueden obtener servicios en los centros clínicos arriba mencionados. 1-888-702-0630

El Sistema de Seguimiento de Enfermedad Está en Funcionamiento

¿Cambios en su salud? ¿Ha sido diagnosticado con un problema por su propio médico? Comuníquese con el Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center si su estado de salud ha cambiado

Para los participantes del Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center, las pruebas de evaluación son un punto de comienzo. Ahora y en el futuro, será esencial que el programa continúe haciendo un seguimiento de la salud de los participantes con el fin de que puedan anticipar cualquier asunto de salud en el futuro y cambios a largo plazo. Aquí es donde usted toma parte:

- Comuníquese con el programa si se le ha diagnosticado con cáncer, enfermedad pulmonar o un trastorno del sistema autoinmune desde su más reciente prueba de evaluación.
- Comparta información con el programa cuando reciba llamadas o cartas de nosotros. Es esencial que nos permita revisar su expediente médico del médico personal que le está dando tratamiento para una de estas afecciones.

Las diferentes maneras en que obtengamos información nos dará una forma de ver patrones de salud. La información nos permitirá ver tendencias de enfermedad y pasar esa información a los trabajadores y voluntarios, proveedores de atención médica y al público. La nueva información ofrecerá una gran oportunidad de comprender mejor las preocupaciones de salud de todos los trabajadores y voluntarios de WTC.

“Todos los trabajadores y voluntarios del 11 de septiembre tienen que ocuparse de la incertidumbre y la preocupación. Ayuda saber que el Programa de Control y Tratamiento Médico del World Trade Center está siguiendo nuestra salud tan de cerca y que tantos recursos están enfocados a los tipos de asuntos de salud a los que podríamos enfrentarnos.”

—Reginald Hilaire,
Agente de policía de NYPD y
Trabajador de respuesta del WTC